

Тернистый путь

(ТРКИ в странах Восточной Азии)

Жданов В.Н.

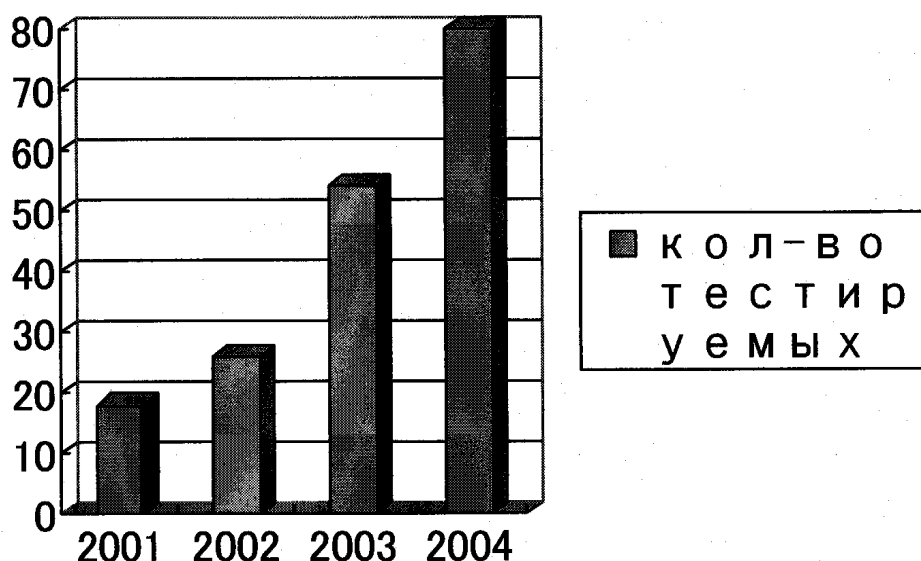
Судзуки Д.

Юрманова С.А.

Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ) появилось в Японии сравнительно недавно. В 2001 году университет «Саппоро» подписал договор с Главным центром ТРКИ при Министерстве образования РФ, дающий ему право осуществлять тестирование на территории Японии, и сразу же после подписания договора с помощью ведущих российских преподавателей ТРКИ (Балыхина Т.М., Румянцева Н.М., Шаклеин Б.М.) было проведено первое тестирование. Начиная с 2002 года Японская ассоциация культурных связей с зарубежными странами (ЯАКС) стала ежегодно проводить ТРКИ в Токио. В настоящее время тестирование на территории Японии проходит дважды в год: в конце августа его проводит ЯАКС в Токио, а в начале ноября — в Саппоро (в университете «Саппоро»).

Как показывают статистические данные, лишь небольшая часть изучающих русский язык принимает участие в сдаче ТРКИ.

Сейчас в Японии русский язык изучает примерно две с половиной тысячи человек, а сдававших ТРКИ в 2001 году было 18 человек, в 2002 году — 26 человек, в 2003 году — 54 человека, в 2004 году — 80 человек. Таким образом, заметна очевидная тенденция к увеличению числа тестируемых. Но по отношению к общему числу изучающих русский язык число сдавших ТРКИ в 2004 году



составляет всего лишь 3.2%.

Как известно, российская система тестирования включает в себя 6 сертификационных уровней владения языком: Элементарный (ТЭУ), Базовый (ТБУ), Первый (ТРКИ-1), Второй (ТРКИ-2), Третий (ТРКИ-3) и Четвертый (ТРКИ-4). Согласно установкам, принятым Главным Центром тестирования иностранных граждан при Министерстве образования Российской Федерации, задачи данных уровней следующие:

1) Элементарный сертификационный уровень. Достижение данного уровня владения русским языком позволяет иностранцу удовлетворять элементарные коммуникативные потребности при общении с носителем языка в минимальном наборе ситуаций, ограничиваясь при этом минимальным набором языковых средств.

2) Базовый сертификационный уровень. Достижение данного уровня владения русским языком позволяет кандидату удовлетворять самые необходимые коммуникативные потребности в определенных ситуациях, связанных с повседневной жизнью при общении с носителями языка. Этот уровень представляет собой необходимый этап для достижения следующего (Первого) уровня общего владения

русским языком, а затем и более высоких уровней. Базовый уровень обеспечивает также минимально необходимую базу для занятий какой-либо профессиональной деятельностью в ограниченном объеме.

3) Первый сертификационный уровень. Достижение данного уровня владения русским языком позволяет кандидату удовлетворять основные коммуникативные потребности в реальных ситуациях общения с носителями языка в бытовой и социально-культурной сферах. Сертификат данного уровня необходим для поступления в российский вуз с обязательным последующим изучением русского языка, предусмотренным соответствующими образовательными стандартами. В этом случае, помимо данного экзамена, кандидат должен сдать дополнительный тестовый модуль по русскому языку с учетом его профессиональной ориентации.

4) Второй сертификационный уровень. Экзамен обеспечивает конечную квалификацию высокого уровня коммуникативной компетенции во всех сферах общения. Этот уровень позволяет кандидату вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста гуманитарного (за исключением специалистов-филологов, переводчиков, редакторов, журналистов, дипломатов, менеджеров, ведущих свою профессиональную деятельность в русскоязычном коллективе, для которых данный экзамен является промежуточным), инженерно-технического, естественно-научного профилей. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома бакалавра, магистра, также кандидата наук по перечисленным выше специальностям.

5) Третий сертификационный уровень. Экзамен обеспечивает конечную квалификацию высокого уровня коммуникативной компетенции во всех сферах общения. Этот уровень позволяет кандидату вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специа-

листа-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, ведущих свою профессиональную деятельность в русскоязычном коллективе. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома бакалавра, специалиста и магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов и магистров филологов, для которых данный экзамен является промежуточным).

6) Четвертый сертификационный уровень. Экзамен подтверждает высокий уровень владения русским языком, близкий к уровню носителя языка. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома магистра-филолога, дающего право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.

В условиях изучения русского языка на территории России наибольшую роль играет Первый сертификационный уровень (ТРКИ-1), поскольку сертификат ТРКИ-1 позволяет иностранцу обучаться в российском вузе, а наименее значимую роль — Элементарный уровень (ТЭУ), так как студенты-иностранцы, изучающие русский язык в России, приезжают обычно на длительный срок, поэтому у них нет мотивации для сдачи такого низкого уровня, а иностранные стажеры уже владеют языком в рамках Элементарного и Базового уровней.

Для японских же студентов, изучающих русский язык в японских вузах, сертификаты Элементарного и Базового уровней, свидетельствующие об усвоении языка на определенном этапе, напротив, имеют довольно большое значение. Об этом свидетельствуют и данные о проведении ТРКИ в университете «Саппоро» (таблица 1).

В нижеследующей таблице 2 приведены результаты тестирования, проводимого Японской ассоциацией культурных связей с зарубежными странами в Токио.

Таблица 1

		エレメンタール ヌイー・レベル (入門レベル)	バーザヴィー ・レベル (基礎レベル)	第1レベル (初級レベル)	第2レベル (中級レベル)	第3レベル (上級レベル)	第4レベル (最上級レベル)	合計
平成13年度	受験者数		10	3	1	1	3	18
	合格者数		10	3	1	1	3	18
	%		100%	100%	100%	100%	100%	100%
平成14年度	受験者数	4	4	6	1			15
	合格者数	3	3	4	1			11
	%	75%	75%	67%	100%			73%
平成15年度	受験者数	4	20	6				30
	合格者数	4	17	4				25
	%	100%	85%	67%				83%
平成16年度	受験者数	10	29	5	2	1		47
	合格者数	3	22	5	2	1		33
	%	30%	76%	100%	100%	100%		70%
平成17年度	受験者数							
	合格者数							
	%							

Таблица 2

			入門	再入門	基礎	再基礎	第1	再第1	第2	再第2	第3	再第3	第4	再第4	合計
1	2002	受験者	1		1		4		3		1		1		11
		合格者	1		1		4		0		1		1		8
2	2003	受験者	3		3		8		4	2	2	1	1		24
		合格者	2		2		7		2	2	0	1	0		16
3	2004	受験者	5		4		12		8		2	2	0		33
		合格者	3		3		9		3		2	1	0		21
4	2005	受験者	10		4		12	1	2	2	2			?	33
		合格者	7		4		9	1	1	2	0				24
合計		受験者数	19		12		36	1	17	4	7	3	2	?	101/101

Как показывают наши статистические таблицы, наибольший процент экзаменовавшихся в Токио предпочел сдавать ТРКИ Первого уровня, а в университете «Саппоро» - Базового уровня. Это можно объяснить тем, что русисты университета «Саппоро» целенаправленно ориентируют преподавание русского языка на подготовку студентов к сдаче Базового уровня, а в Токио Первый уровень в основном выбирают те экзаменуемые, которые вернулись на родину после непродолжительного обучения в российских вузах.

В своих статьях и выступлениях на конференциях русистов мы не раз поднимали вопрос о тех проблемах, которые препятствуют широкому распространению ТРКИ в сфере преподавания русского языка в Японии. Вкратце эти проблемы можно свести к следующему:

- 1) сертификат о сдаче ТРКИ не признан Министерством образования Японии, и поэтому не играет сколь-либо значительной роли при принятии на работу или продвижении по службе;
- 2) коммуникативный метод преподавания русского языка, включающий в себя обучение 4-м видам речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование) пока не получил широкого распространения в сфере преподавания русского языка в японских университетах, поскольку нередко еще превалирует грамматико-переводной метод;
- 3) не разработана система широкого информационного оповещения о проведении ТРКИ (в качестве основного информационного канала используется Интернет, отсутствуют непосредственные контакты с учебными заведениями, а также государственными и частными организациями, которые связаны с русским языком).

У преподавателей русского языка, ориентирующихся на ТРКИ, и непосредственно у тестеров имеется много претензий в адрес российской стороны.

Во-первых, получаемые японской стороной тестовые материалы ориентированы на студентов, изучающих русский язык в России. Поэтому они часто бывают перегружены страноведческими реалиями, совершенно незнакомыми большинству студентов, обучающихся в Японии. Например, студентам-иностранцам, находящимся в России, даже на самом раннем этапе обучения вполне понятны такие слова (используемые в тестах Элементарного уровня) как «деканат», «зачетка», «единый проездной билет»; однако они вызывают непонимание у японских студентов (даже хорошо владеющих русским языком!), поскольку те никогда с такими реалиями не сталкивались.

Во-вторых, многие тексты, предлагаемые в тестовых материалах, неактуальны и весьма далеки от современной действительности. Например, в Типовых тестах Элементарного уровня предлагался идиллический текст, касающийся Абхазии советских времен, тогда как современная Абхазия — место трагических событий.

В-третьих, в предлагаемых тестах нередко встречаются ошибки и опечатки, причем их можно обнаружить даже в ключах к тестовым заданиям.

В-четвертых, наблюдается несоответствие между требованиями Программы и реальными тестовыми материалами. Так, в текстах и заданиях, которые выполняются без словаря, можно встретить слова, не зафиксированные в Лексическом минимуме того или иного уровня (правда, авторы тестов заявляют, что допустимо использовать 3% незнакомых слов, предполагая наличие механизма угадывания у тестируемых). Нам представляется, что для японского контингента учащихся лучше было бы иметь полное соответствие между Лексическим минимумом и его реализацией в тестовых материалах.

В-пятых, текстовые материалы крайне редко обновляются, и дан-

ный фактор, как и перечисленные выше недостатки, не способствует высокой и серьезной оценке ТРКИ в целом японскими русистами.

Таким образом, ТРКИ понемногу начинает внедряться в систему преподавания русского языка в Японии. Но возникающие при этом проблемы мешают ему стать закономерным и повседневным явлением, таким, например, как TOEFL в системе преподавания английского языка.

В связи с этим назрела объективная необходимость узнать о том, как осваивается ТРКИ в соседних странах Азиатского региона, обменяться опытом с коллегами из Китайской Народной Республики и Республики Корея.

Как стало известно, в Китае существует Центр тестирования Государственного Комитета по делам образования (КНР). Тестирование проходит в двух университетах: в Технологическом университете г. Пекина и в Хэйнаньском университете г. Кайфэнь. Пекинский Центр тестирования на данный момент осуществляет подготовку и проведение тестирования только по Первому уровню, сдача которого позволяет китайским студентам получить образование в российских вузах, минуя подготовительный факультет. В Южной Корее тестирование осуществляется в университете Кеймён (г. Дэгу), где студенты сдают тестирование на Элементарном, Базовом, Первом и Втором уровнях.

Встреча с китайскими и корейскими коллегами оказалась исключительно плодотворной. В ходе переговоров обсуждались следующие вопросы:

1. Когда в Вашей стране начали проводить ТРКИ?
2. В вузах России никак не ограничивается количество проведения ТРКИ в год. По мнению японских специалистов, такого рода

экзамен может проходить только 1 раз в год (в рамках одного учреждения). Как часто проводится тестирование по РКИ в вузах Вашей страны?

3. За сколько времени до проведения экзамена желающие могут подать заявку? Когда прекращается срок подачи заявки?
4. По мнению японских специалистов, материалы ТРКИ ежегодно должны полностью обновляться, а материалы прошедшего экзамена могут быть опубликованы и использоваться для подготовки к экзаменам следующего года. У российской стороны иной подход. Каково Ваше мнение по этому поводу?
5. Сколько вузов (или других организаций) в Вашей стране имеют право принимать ТРКИ?
6. В Японии пока довольно незначительное количество людей ежегодно сдаёт ТРКИ. Сколько человек ежегодно сдаёт этот экзамен в Вашей стране?
7. Какие проблемы возникают у Вас в процессе внедрения ТРКИ в систему преподавания русского языка?
8. Как Вы получаете экзаменационные материалы?
9. Всегда ли содержание полученных материалов устраивает Вас?
10. В настоящее время преподаватели университета «Саппоро» совместно с российскими преподавателями Университета Дружбы народов готовят материалы ТРКИ, ориентированные на японскую аудиторию. Проводится ли аналогичная работа у Вас?
11. Считаете ли Вы целесообразным готовить национально ориентированные материалы для ТРКИ?
12. Наибольшую трудность у японской аудитории вызывает субтест «Говорение». Устраивают ли Вас предлагаемые российской стороной формы и методы проведения этого субтеста?

13. В Японии ТРКИ принимают частично преподаватели, работающие в японских вузах, а частично — преподаватели, приезжающие из России специально для проведения ТРКИ. А кто принимает ТРКИ в Вашей стране?
14. Как Ваши преподаватели, имеющие право принимать ТРКИ, повышают свою квалификацию? Имеют ли они возможность ездить для этого в Россию?
15. Какова мотивация тех, кто решил сдать ТРКИ? Какие перспективы открываются перед сдавшими этот экзамен?
16. По мнению японских специалистов, объяснения, комментарии и условия заданий Элементарного и Базового уровней должны быть представлены тестируемым на их родном языке. Какова Ваша позиция по этому вопросу?
17. Одна из самых больших проблем, которая появляется при внедрении ТРКИ в учебный процесс, — нехватка учебных материалов, ориентированных на ТРКИ. В какой степени учебный процесс в Ваших вузах оснащен учебниками и учебными материалами, ориентированными на ТРКИ?
18. Как осуществляется подготовка к сдаче ТРКИ? Есть ли у Вас специальные курсы? Можно ли получить индивидуальные консультации? Консультации по Интернету?
19. Как в целом Вы оцениваете появление ТРКИ? В какой степени изменилось преподавание русского языка после появления ТРКИ?

Оказалось, что в целом ситуация, связанная с появлением и распространением ТРКИ, в Китае и в Корее во многом сходна с ситуацией в Японии. Тестирование в этих странах началось на год позже, чем в Японии, — в 2002 году. Так же, как и в Японии, тестирование может проходить строго определенное число раз в год (в отличие от России):

раз в год в Китае и два раза в год в Корее. Поэтому у китайских и корейских коллег, как и у нас, возникает проблема, связанная с острой необходимостью регулярного обновления тестовых материалов. И в Китае, и в Корее за месяц до прохождения тестирования испытуемый должен подать в Центр тестирования заявку. Невелико и число прошедших тестирование: за все время проведения тестирования в университете «Саппоро» в ТРКИ приняло участие 110 человек, в Китае — около 100, в Корее — примерно 50 человек.

Основная проблема, которая беспокоит китайскую сторону, — это проблема финансового обеспечения подготовки и проведения тестирования, а корейская сторона говорила о том, что пришлось потратить немало усилий для обоснования целесообразности проведения ТРКИ в глазах администрации университета.

И в Корее, и в Китае, и в Японии материалы для проведения ТРКИ получают по электронной почте, а аудио- и видеокассеты — по обычной почте. Так же, как и тесторы японской стороны, китайские и корейские коллеги жаловались на многочисленные недостатки тестовых материалов: ошибки и опечатки, которые нередко там встречаются, невысокое качество аудио- и видеозаписей и т.д.

Идея ориентации тестовых материалов на национальную специфику контингента тестируемых, предложенная японской стороной, нашла широкую поддержку у китайских и корейских коллег. Все стороны пришли к единодушному мнению о целесообразности подготовки национально-ориентированных материалов ТРКИ.

Корейские коллеги, как и японская сторона, считают субтест «Говорение» наиболее сложным для тестируемых как по содержанию, так и по форме. Его проведение становится практически невозможным при расширении контингента тестируемых, поскольку при проведении

этого субтеста на одного тестируемого требуется от 35 минут до 1 часа (в зависимости от уровня). Китайская сторона решила эту проблему, обратившись к использованию лингафонного кабинета. Совершенно очевидно, что в случае значительного расширения контингента тестируемых то же самое придется сделать и в Корее, и в Японии.

Что касается преподавателей-тесторов, то в Японии ТРКИ принимают только русские преподаватели, в Корее — русские и корейские, а в Китае (в Технологическом университете) — только китайские преподаватели (в Хэйнаньском университете тестирование осуществляется преподавателями, приезжающими из Санкт-Петербурга). К сожалению, ни японские, ни китайские, ни корейские преподаватели не имеют возможности ездить в Россию, с тем чтобы повышать свою квалификацию тестора.

Наиболее сильна мотивация для сдачи ТРКИ у китайских студентов, которые благодаря успешной сдаче ТРКИ-1 получают возможность сразу учиться в российских вузах наравне с русскими студентами. Корейские студенты, сдавшие ТРКИ-1 с хорошими результатами, получают возможность поехать за счет университета на стажировку в Россию (в Санкт-Петербург или в Ижевск) на годичный срок. Японские студенты университета Саппоро, успешно сдавшие ТБУ, получают возможность поехать на годичную стажировку в Россию по программе включенного обучения.

Японские тесторы считают проблему нехватки учебных материалов, ориентированных на ТРКИ, одной из первостепенных. Китайские и корейские коллеги полагают, что разработка новых учебных материалов, безусловно, во многом поможет внедрению ТРКИ в сферу преподавания русского языка, но на данном этапе китайская сторона при подготовке к ТРКИ успешно пользуется как Типовыми тестами

Тернистый путь (ТРКИ в странах Восточной Азии) (Жданов В.Н. • Судзуки Д. • Юрманова С.А.)

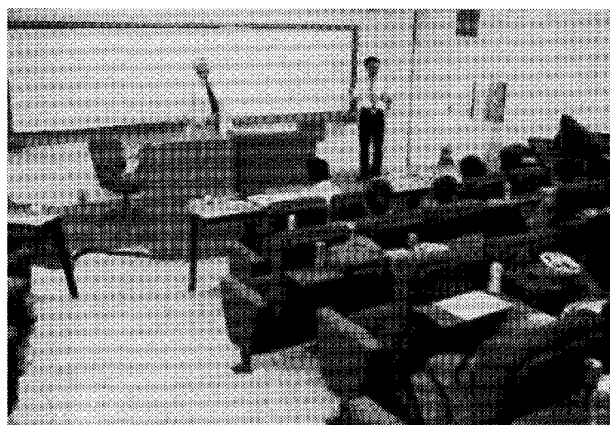
ТРКИ-1, так и ставшими уже классикой российскими учебниками и учебными пособиями (учебный комплекс «Старт», учебники С.И.Хаврониной и т.п.), а корейские коллеги проделали большую работу по языковой обработке (переводу на корейский язык) Типовых тестов всех уровней, а также сами разработали ряд пособий по подготовке к сдаче ТРКИ.

Китайские тестеры поддержали позицию японской стороны, согласно которой инструкции и условия заданий Элементарного и Базового уровней должны быть переведены на родной язык тестируемых. Корейская сторона высказала мнение, что в процессе успешной подготовки к тестированию аналогичные типы и условия заданий становятся понятными и привычными для тестируемых.

В Пекине и в Саппоро созданы специальные курсы для подготовки к сдаче ТРКИ. Но, как мы уже говорили, в Пекине эти курсы ориентированы только на подготовку к сдаче ТРКИ-1. На курсах же в университете «Саппоро» можно пройти подготовку для сдачи любого уровня (правда, поскольку желающих сдать высокие уровни немного, то эти курсы в основном ориентируются на подготовку ТЭУ и ТБУ). В Корее вся система преподавания русского языка полностью направлена на подготовку к сдаче ТРКИ того или иного уровня. Основные языковые дисциплины в расписании корейских студентов — это 4 вида речевой деятельности («Чтение», «Письмо», «Говорение», «Аудирование») и «Лексика и грамматика». Соответственно, итоговые экзамены в университете Кеймён проводятся именно по этим дисциплинам, что является хорошей подготовкой к сдаче ТРКИ. Таким образом, преподавание русского языка в Корее полностью базируется на системе тестирования по Российским государственным стандартам.

На вопрос о значении ТРКИ и о том, как оно повлияло на пре-

подавание русского языка, и корейские, и китайские коллеги ответили, что, несмотря на все сложности и трудности, благодаря ТРКИ преподавание русского языка выходит на качественно новый уровень.



*Выступление профессора В.Н.Жданова
перед студентами университета
Кеймён. Дэгу*



*Японские и корейские русисты на
фоне главного входа университета
Кеймён. Дэгу*



*Японские русисты и китайские
аспиранты на фоне памятника
Конфуцию. Пекин*

Подводя итоги, можно сказать, что сама по себе идея внедрения ТРКИ в систему преподавания русского языка всех стран мирового сообщества исключительно актуальна и плодотворна. Благодаря повсеместному распространению этой системы тестирования преподавание РКИ не только перестает терять свои позиции в разных странах мира, но сохраняет и укрепляет их, поскольку изучение русского языка как иностранного выходит на один уровень с общепринятой в мировой практике системой преподавания иностранных языков. Кроме того, с помощью ТРКИ унифицируется и систематизируется педагогический процесс, появляются четкие ориентиры, этапы изучения материала и результаты его освоения. И, конечно, российские организаторы ТРКИ, ведущие методисты и преподаватели русского языка как иностранного приложили немало усилий для создания и распространения этой системы.

Однако на данном этапе существования ТРКИ, как нам представляется, возникает объективная необходимость выхода этой системы на качественно новый уровень функционирования, поскольку ее эффективность (по крайней мере, в странах Восточной Азии) недостаточно высока. Как нам кажется, имеет смысл направить свои действия на превращение ТРКИ в единую, четко работающую систему. И, может быть, российской стороне стоит обратить внимание на предложение русистов стран Восточной Азии о целесообразности введения строго обозначенных сроков сдачи ТРКИ повсеместно, т.е. ввести единый экзамен во всех странах мира, включая Россию (в России, вследствие интенсивно меняющегося контингента учащихся, единый экзамен по ТРКИ мог бы проводиться трижды или четырежды в год). В целях реально массового распространения необходимо кардинально изменить форму проведения субтеста «Говорение» и активно использовать при

этом ТСО (лингафонный кабинет).

Эта небольшая, но весьма плодотворная встреча русистов Японии, Китая и Кореи, организованная по инициативе японских преподавателей университета «Саппоро», показала, как важно объединять свои усилия и искать новые формы и методы преподавания русского языка в наше сложное время.

(本稿は2005年度／平成17年度／札幌大学研究助成費による研究成果の一部である)